

363568

成都工学院图书馆

基本馆藏

俄语

第四册

北京外国语学院俄罗斯语言系主编



商务印书馆



俄 语

第 四 册

北京外国语学院俄罗斯语言系主編

商 务 印 书 馆

1965 年 · 北京

100808

本册供高等学校俄罗斯語言专业二年級下学期使用。参加本册初版編写工作的，除了主編单位的邓蜀平、萧敏、郑祿、刁传基、赵作英、沈曼丽、吳兰、田毓筠、查意楞、沙石、董紹文以外，还有北京师范大学刘雁霞和北京大学丁辽生。参加本册修訂版工作的，除主編单位的萧敏、刁传基、田毓筠、查意楞、顾亚鈴、刘若、段世驥、周圣外，还有北京师范大学刘雁霞。初版定稿过程中經北京外国語学院张錫儔和赵輝审閱过。修訂版定稿过程中經中国科学院語言研究所赵洵、北京外国語学院赵輝审閱过。

俄 語

第 四 册

北京外国語学院俄罗斯語言系主編

商 务 印 书 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: K 9017·560

1965年 1 月初版

开本 850×1168 1/32

1965年 1 月北京第 1 次印刷

字数 231 千字

印张 8

印数 1—6,330 册

定价 (8) 0.90 元

商务印书馆出版

俄语语法 高等工业学校教学参考书

应云天等編

俄语语法手册 上、下册

一供閱讀工程技术专业书籍用一

清华大学俄文教研組編

俄语最低限度词汇 (供工业院校用)

清华大学外語教研組編

物理专业俄语文选

中山大学外語系公共俄語教研室編

化学专业俄语文选

中山大学外語系公共俄語教研室編

地质专业俄语文选

张智仁 阮日华注释

高等工业学校外語課外讀物

俄 語

电机和电气仪器类专业用

寿树政等选編

土木建筑工程类专业用

沈棣元等选編

无线电技术类专业用

吳正康等选編

采矿地质类专业用

郝益亭等选編

机冶类专业用

馮玉柱等选編

化工类专业用

孟仲夫等选編

{ 俄 語 { 自然和技术
{ 科普讀物 { 数学

江 花选注

苏 宁 謀 信合注

编者说明

本册供俄罗斯語言专业二年級下学期使用。全册共有十一課，其中第六、十一兩課为阶段性复习課。书末附有总詞汇总表。

一、課文 全册共有正課文九篇（其中有兩篇各分为兩課），补充課文九篇。补充課文一般和正課文的内容或当課語法題相配合，其目的在于培养学生的閱讀能力，巩固和补充正課所学的知識。

二、詞汇 本册共有八百二十一个生詞。正課文每課平均約有四十四个生詞。补充課文的生詞量稍少于正課文生詞量。

第四学期应当熟练掌握的詞汇，在书末的总詞汇总表中用*号标出。

三、語法 第四学期的語法包括詞法題目和句法題目，以句法題目为重点。讲解哪些題目，教师可以根据情况来决定。

語法題目的編排主要从有利于培养学生說写能力出发，对語法本身的系統性未着重照顾。

語法規則的讲解部分采用了俄汉对照的形式，要求学生逐步能用俄語进行語法分析。

四、語音 第四学期的語音題目以語調为主，同时系統地、重点地复习巩固单音和音組的发音。

語音規則的讲解部分亦采用俄汉对照的形式，要求学生記住在用俄語讲解語音問題时最常用的術語和表达法。

五、练习 每課的练习分为专题练习与綜合练习两部分。

专题练习放在詞汇、語法、語音各部分之内，供訓練各方面的技巧之用。詞汇部分的专题练习分为三类（用 I, II, III 标出）。第一类练习用来帮助学生掌握課文中最常用的單詞、詞組和句型，可在讲解課文的同时和讲完課文后进行。第二类练习的目的是通

过归纳、比较，重点巩固该课所学的某些词汇，并复习与其有关的以前学过的词汇。这类练习可以在词汇课的第一次巩固课上进行。第三类练习用来帮助学生掌握全篇课文，训练学生综合运用本课所学语言知识的技巧。这类练习可以在词汇课的第二次巩固课上进行。

综合练习是综合该课各部分的常用语言现象而编写的，同时照顾到复习前三课的常用语言现象，目的是培养学生连贯地综合运用所学语言的能力，这种练习最好在综合巩固课上进行。

练习中的音组的发音、重音、基本句型的语调、变格、变位、一致关系、接格关系、提问题、回答问题、造句、朗读、背诵、对话、转述、记述、默写、书法等，都是低年级的基本训练项目，需要反复进行训练。

教材中没有进行听写、听述用的练习材料，教师应自行编选这些材料，有计划地提高学生的听力。

六、复习课 复习课的主要目的，是对刚学的几课书中的常用语言现象作出必要的系统的归纳，并要求学生打破课的界限，较熟练地运用各课中的常用语言现象。在教学过程中如果需要先按课复习，练习材料则需由教师自行编写，或从各课未做的练习中选取。

各课的教学时数和每课内部的时间分配，教师可以根据学生的实际情况和材料的难易程度来决定。

本册份量较少，留有一部分教学时间供各校机动掌握。各校可根据需要自行编选一些材料进行教学，或利用这段时间加强复习、巩固。这部分机动时间可以集中使用，也可以分散使用。

1964年8月

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	1
Лексика.....	1
Текст: Субботник	
Грамматика.....	11
I. Притяжательное местоимение <i>свой</i> 物主代詞 <i>свой</i>	
II. Возвратное местоимение <i>себя</i> 反身代詞 <i>себя</i>	
III. Определительное местоимение <i>сам</i> 限定代詞 <i>сам</i>	
IV. Определительное местоимение <i>самый</i> 限定代詞 <i>самый</i>	
Фонетика	21
Пауза 停頓	
Дополнительные тексты:	27
I. Великий почин	
II. Свергнут ещё один самодержавец	
Урок 2	32
Лексика.....	32
Текст: Нефть — могучая сила индустрии	
Грамматика.....	40
Сравнительные обороты 比較短語	
Фонетика	45
I. Логическое ударение 邏輯重音	
II. Ударение речевого такта 节拍重音	
Дополнительный текст:	50
Чёрное золото	

Урок 3	55
Лексика	55
Текст: Всадник	
Грамматика	66
Инфинитивные предложения	
Неопределённые предложения	
Фонетика	71
Тон	
音調	
Дополнительный текст:	75
Смело, товарищи, в ногу... (слова из песни)	
Урок 4	78
Лексика	78
Текст: Соловушка	
Грамматика	88
Неопределённые местоимения и неопределённые наречия	
Неопределённые местоимения и неопределённые наречия	
不定代詞及不定副詞	
Фонетика	95
I. Повторение: произношение ударных гласных э, о и гласного у	
复习: 重讀元音 э, о 和元音 у 的發音	
II. Повторение: пауза, логическое ударение, ударение речевого такта, тон	
复习: 停頓, 邏輯重音, 节拍重音, 音調	
Дополнительный текст:	99
Ваня Андрианов	
Урок 5	104
Лексика	104
Текст: Изба-читальня	
Грамматика	113
Знаки препинания при прямой речи	
直接引語的標點符號	
Фонетика	120
I. Повторение: произношение звонких и глухих согласных	

复习: 浊輔音、清輔音的发音	
I. Повторение: пауза, логическое ударение, ударение речевого такта, тон	
复习: 停頓, 邏輯重音, 节拍重音, 音調	
Дополнительный текст:	123
В поле	
Урок 6	129
Урок повторения	
Урок 7	137
Лексика	137
Текст: На борту «Нормандии» (I. Миллионер)	
Грамматика	146
Обстоятельственные значения деепричастных оборотов	
副動詞短語的狀語意义	
Фонетика	153
I. Интонация прямой речи	
直接引語的語調	
II. Повторение: произношение сочетаний согласных	
复习: 輔音音組的发音	
Дополнительный текст:	157
Москва — Северный полюс — США	
Урок 8	160
Лексика	160
Текст: На борту «Нормандии» (II. Вот она, Америка!)	
Грамматика	169
I. Обращение	
呼語	
II. Вводные слова и вводные предложения	
插入語和插入句	
Фонетика	179
I. Интонация вводных слов и предложений	
插入語和插入句的語調	
II. Интонация обращения	
呼語的語調	

III. Повторение: произношение сочетаний согласных 复习: 輔音音組的发音	
Дополнительный текст: В Америке	182
Урок 9	187
Лексика	187
Текст: Самое высокое призвание (I)	
Грамматика	194
Бессоюзные сложные предложения 无連詞复合句	
Фонетика	200
I. Интонация бессоюзных сложных предложений 无連詞复合句的語調	
II. Повторение: произношение сочетаний гласных 复习: 元音音組的发音	
Дополнительный текст: Самое высокое призвание (III)	204
Урок 10	210
Лексика	210
Текст: Самое высокое призвание (II)	
Грамматика	218
I. Частицы 語气詞	
II. Междометия 感叹詞	
Фонетика	223
I. Повторение: чтение предложных сочетаний 复习: 前置詞詞組的讀法	
II. Повторение: интонация 复习: 語調	
Урок 11	227
Урок повторения	
Приложение	235
Алфавитный словарь	235

УРОК 1

ЛЕКСИКА

Текст

СУББОТНИК

1919—1920 годы были трудные годы для молодой Советской страны. Всюду виднелись следы войны: взорванные мосты через реки, сожжённые дома в городах, разбитые паровозы на железных дорогах.

Советской стране приходилось заново строить своё хозяйство.

И тут началось великое дело: советские люди стали добровольно собираться по праздникам или в будни — в свободные от работы часы — и трудиться бесплатно, чтобы помочь своей стране.

Начали это дело рабочие-коммунисты Московско-Казанской железной дороги 10 мая 1919 года.

Так как сперва эта добровольная работа делалась в конце недели, по субботам, то и дни, когда советские люди собирались для такой работы, стали называться субботниками.

По примеру железнодорожников Московско-Казанской дороги стали проводить у себя субботники и рабочие других дорог, заводов и фабрик.

А день 1 мая 1920 года был объявлен Всероссийским субботником. В этот праздничный день работали везде. Но на работу люди шли, как на праздник, — с музыкой.

В этот день в восемь часов утра в Кремле три раза

подряд ударила пушка. Рабочие, служащие, курсанты Кремлёвской военной школы вышли на площадь.

Когда все выстроились в ряды, чтобы идти военным строем на работу, комендант Кремля сказал:

— Товарищ Ленин идёт, чтобы принять участие в субботнике.

Владимир Ильич прошёл вперёд быстрыми шагами.

Комиссар военной школы предложил ему занять место впереди, справа, как старшему. Ленин сразу же стал, где ему указали.

Раздалась команда:

— Ряды, стройся!

И затём:

— Направо, шагом марш!

Все пошли в ногу под музыку, по-военному, к тому месту Кремля, где были свалены брёвна, камни, доски, мусор.

Нужно было за день очистить и привести в порядок всю Кремлёвскую площадь.

Сначала взялись за брёвна. Каждое бревно приходилось нести вдвоём. Ленин работал в паре с одним военным. Из уважения и любви к вождю, тот всё старался подать Ленину тонкий конец бревна, а сам брался за толстый, более тяжёлый. Но Владимир Ильич сразу это заметил и стал первый браться за бревно.

Тогда военный сказал:

— Мне двадцать восемь лет, а вам пятьдесят.

Ленин положил тяжёлый конец себе на плечо и усмехнулся:

— Вот вы и не спорьте со мной, если я старше.

Брёвна были очень тяжёлые, и от этой нелёгкой работы даже у привычных рабочих по лицам текли круп-

ные капли пота.

Один рабочий глядел, глядел на Ленина и наконец сказал:

— Владимир Ильич! Мы без вас тут сами справимся, у вас есть дела поважней.

Владимир Ильич ответил:

— Сейчас это дело самое важное.

И от яркого солнца, оттого, что рядом работает товарищ Ленин, все чувствовали: сегодняшняя трудная работа — это радостный праздник.

Каждый хотел отличиться в работе, слышны были шутки, смех, песни. Все старались не отставать от Ленина.

Наконец все устали и присели отдохнуть, покурить.

Владимир Ильич подсел к отдыхающим товарищам. Завязался оживлённый разговор. Все рады были поговорить с Владимиром Ильичём.

После отдыха начали перетаскивать кучи камней и мусора.

Ленин торопился, старался работать ещё быстрее, но за несколько минут до конца субботника ему пришлось уйти, оттого что его ждали на закладке памятника Карлу Марксу.

Да и работы на площади осталось уже немного. Участники субботника быстро её закончили и разошлись усталые, но очень довольные, потому что они трудились вместе с Лениным. Сегодня они сделали действительно важное дело — на следующий субботник выйдет ещё больше народу: поднимутся новые миллионы повсюду, по всей необъятной советской стране.

(По А. Кобынову.)

Слова

субботник 星期六义务劳动; 义务劳动
всюду (нареч.) 到处, 处处

виднётся (1 и 2 л. не употр.)

(I) несов. 看得见; 显现出

след -á, следу (-я, -ов) 痕迹; 遺跡;
足跡

сжечь (сожгу, сожжёшь, сожгут;
сжёл, сожгла; *страд. прич.* сож-
жённый) сов. // несов. **сжигать**

(I) что 烧毁

паровоз 火車头, 機車

железный 鉄的

заново (нареч.) 重新

добровольно (нареч.) 自願地,

志願地

бүднi -ей (только мн. ч.) 平日,

非假日

бесплатно (нареч.) 无报酬地, 无偿
地; 免費地

добровольный 自願的, 志願的

железнодорожник 鐵路員工

Кремль -ля 克里姆林宮

подряд (нареч.) 接連, 一連

курсант (軍事學校或訓練班的)學員

кремлёвский 克里姆林宮的

выстроиться (II) сов. // несов.

выстраиваться (I) 排成隊, 整隊

комендант 警卫队队长; 警卫司令

комиссар 政治委員, 委員

справа (нареч.) 在右方; 从右面

шагом (нареч.) 一步一步地, 慢步地

марш (межд.) 走! 去! (用做命令)

по-воинному (нареч.) 像軍人一样;

按軍人的样子

свалить (свалю, свалишь, сва-
лят; *страд. прич.* сваленный)

сов. // несов. **сваливать** (I) что

乱堆, 堆扔; 堆放; 扔下

мүсор (только ед. ч.)

垃圾

вдвоём (нареч.) 两个人(一起, 一同)

воинный (сущ.) 軍人

тонкий 細的; 薄的

усмехнуться (I) *однокр.* // несов.

усмехаться (I) 微微一笑

спорить (II) несов. с кем-чем о
ком-чём 爭辯, 爭論

привычный 干慣了的, 习惯于...的;
习惯的

пот -а, о поте, в поту 汗

глядеть (гляжу, глядишь, глядят)

несов. на кого-что или без доп.

看, 瞧, 望

справиться (-влюсь, -вишься,

-влясь) сов. // несов. **справлять-**

ся (I) 胜任; 对付得了, 担负得起

поважней (или *поважнее*) 更重
要些的

оттого что (союз) 由于, 因为

сегодняшний 今天的

отличиться (II) сов. // несов. **отли-**

чаться (I) 表现出色

слышный (-шен, -шна́, -шно, -шны
и -шнѣ) 听见(只用短尾); 可以听

見的

шутка -и (-и, -ток, -ткам) 笑話,

玩笑

смех -а (-у) 笑声; 笑

покурить (-курю, -куришь, -курят)

сов. что или без доп. 抽抽烟

подсесть (-сяду, -сядешь, -сядут;

-сел) сов. // несов. **подсаживать-**

ся (I) к кому-чему 靠近...坐下;

坐到...的旁边

завязаться (1 и 2 л. не употр.,

-вяжется, -вяжутся) сов. // не-

сов. **завязываться** (I) 开始(談

	話, 战斗等)	закладка	奠基(儀式)
перетаскивать (I) несов. // сов.		Карл Маркс	卡尔·馬克思
перетаскать (-тащѹ, -тащишь, -тащат) кого-что (从一处)把...搬		участник	参加者
(拖、拉)到(另一处)		действительно (нареч.)	确实, 真正
куча	--堆	необъятный	辽阔的, 无际的

Выражения и словосочетания

Железная дорога	鐵路	Направо, шагом марш!	向右轉, 开步走!
По примеру (чьему) 按照(誰的)榜样		Идти в ногу под музыку	合着音乐的节拍齐步前进
Всероссийский субботник	全俄星期六义务劳动	Привести (что) в порядок	把(什么)整理好, 整顿好
Выстроиться в ряды	排成队	Работать в паре (с кем)	(和誰)两人配合着工作
Идти военным строем	排着整齐的队伍走		
Ряды, стройся!	整队!		

ЛЕНИН О СУББОТНИКАХ

«Коммунистические субботники» именно потому имеют громадное историческое значение, что они показывают нам сознательный и добровольный почин рабочих в развитии производительности труда, в переходе к новой трудовой дисциплине, в творчестве социалистических условий хозяйства и жизни.

— Из статьи «Великий почин» —

“共产主义星期六义务劳动”所以具有巨大的历史意义, 是因为它向我们表明了工人自觉自愿提高劳动生产率、建立新的劳动纪律、创造社会主义的经济条件和生活条件的首创精神。

——摘自《伟大的创举》——

Коммунистические субботники необыкновенно ценны, как фактическое начало коммунизма ...

— Из статьи «Великий почин» —

共产主义星期六义务劳动所以异常宝贵, 因为它是共产主义的实际开端...

——摘自《伟大的创举》——

Вопросы к тексту

1. В каком состоянии находилась молодая Советская страна в 1919—1920 годах?
2. Как решили советские люди помочь стране в восстановлении народного хозяйства?
3. Кто первым начал это полезное дело?
4. Когда состоялся первый Всероссийский субботник и как отнеслись к нему трудящиеся?
5. Как начался субботник в Кремле?
6. Кто принял участие в этом субботнике?
7. Какую работу нужно было сделать в этот день?
8. Как военный, который работал в паре с Лениным, старался облегчить ему труд?
9. Как Ленин отнёсся к этой заботе?
10. Почему тяжёлая работа казалась всем радостным праздником?
11. Когда ушёл Ленин с субботника и почему?
12. Какое значение имел первый Всероссийский субботник?

Упражнения и задания по лексике

I

1. Разберите следующие слова по составу.
субботник, участник, очистить, усмехнуться, виднеться, железнодорожник, паровоз, добровольный, всероссийский, бесплатно.
2. Переведите словосочетания на русский язык и устно составьте с ними предложения по выбору.
一連五天, 接連四次; 无報酬地工作; 自願去农村工作; 和...兩人一起抬筐, 和...兩人一組作遊戲; 在业余时间, 課余時間; 整理房間, 整理报告用的材料; 响亮的笑声.
3. Проспрягайте глаголы, запомните их управление и значение, дополните сочетания. Вставьте нужные глаголы в предложения.

взяться (за что): за голову, за руки ...

за дело, за выполнение домашнего задания ...

справиться (с кем-чем): с сильным противником, со сложной задачей, с трудной работой ...

отличиться (в чём, на чём): в работе, в бою, на производстве ...

объявить (что или о чём): забастовку, войну, собрание открытым, о начале спектакля ...

- 1) Если вы ... за это трудное дело всем коллективом, то его можно будет выполнить раньше намеченного срока.
 - 2) — Может быть, тебе помочь?
— Нет, спасибо! Сам ...
 - 3) Боец Лян Бо, ... (пртч.) в бою, был награждён орденом.
 - 4) После голосования председатель ... собрание закрытым.
4. Перефразируйте данные предложения, используя глагол *завязаться*.

Образец. Михаил подсел к Николаю Ивановичу, и они стали оживлённо беседовать.

Михаил подсел к Николаю Ивановичу, и между ними завязалась оживлённая беседа.

- 1) Постепенно наши семьи познакомились.
 - 2) Партизаны окружили фашистские танки тесным кольцом. Начался ожесточённый бой.
 - 3) С первых же дней своего прихода на работу Павел подружился с молодыми рабочими цеха.
 - 4) Все внимательно прислушивались к спору между Сидоровым и Кравченко.
5. Переведите словосочетания на китайский язык и запомните их. Составьте с ними предложения.
- 1) идти быстрыми шагами, стоять (быть) в нескольких шагах (от кого-чего), сделать шаг вперёд, шаг за шагом, на каждом шагу.